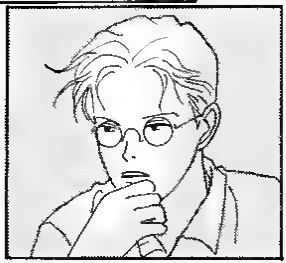
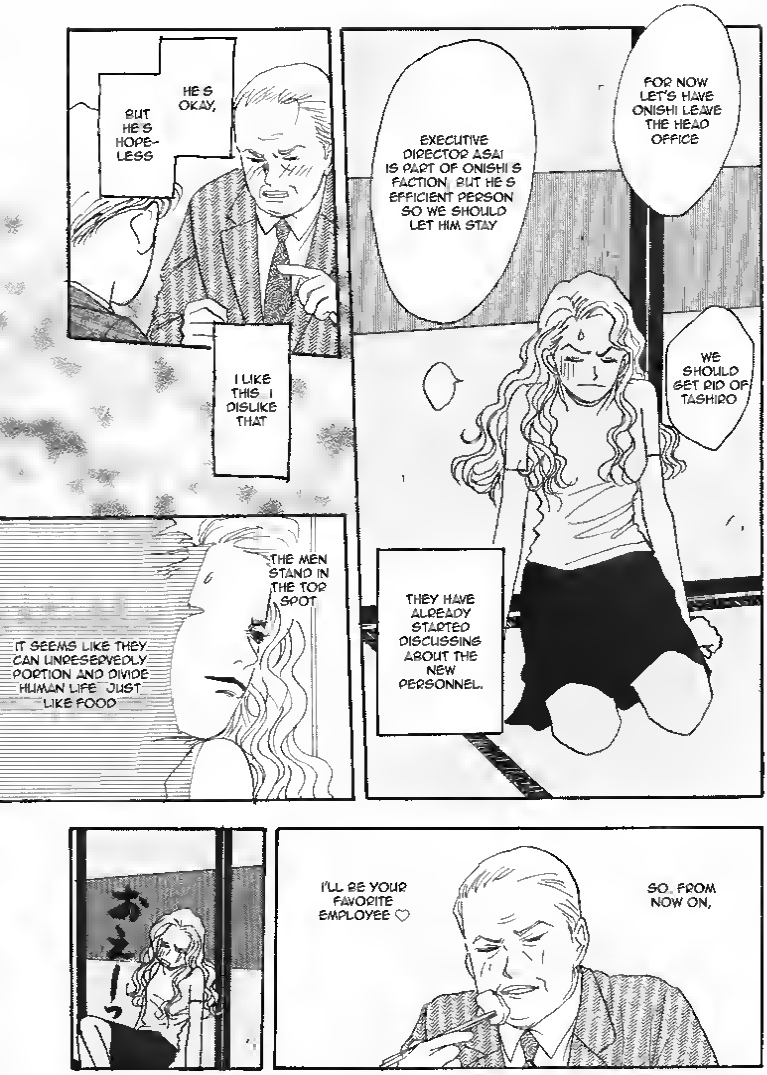
we're looking for helpers to help us scanlate this series! please email us if interested. email info on site.
eien no fukukaze scans
cleaner: mirana
translator: fumetsu
typesetter: cece
qc: comic sans, mayuka
http://eien-scans.tumblr.com

the 20th round

NAKABE AND YANO SECRETLY CELEBRATING THEIR VICTORY WITH A TOAST AT A HIGH CLASS RESTAURANT (TRADITIONAL JAPANESE RESTAURANT)
AND THEN, FOR A WHILE, THEY GOT DRUNK ON THEIR TRIUMPHANT, DELICIOUS WINE

AND NOW, THE CLOSING ACT




HE'S OKAY,
BUT HE'S HOPE-LESS
I LIKE THIS. I DISLIKE THAT
IT SEEMS LIKE THEY CAN UNRESERVEDLY PORTION AND DIVIDE HUMAN LIFE JUST LIKE FOOD
THE MEN STAND IN THE TOP SPOT
EXECUTIVE DIRECTOR ASAI IS PART OF ONISHI'S FACTION, BUT HE'S EFFICIENT PERSON SO WE SHOULD LET HIM STAY
FOR NOW LET'S HAVE ONISHI LEAVE THE HEAD OFFICE
WE SHOULD GET RID OF TASHIRO
THEY HAVE ALREADY STARTED DISCUSSING ABOUT THE NEW PERSONNEL.
おえーっ
I'LL BE YOUR FAVORITE EMPLOYEE ♡
SO, FROM NOW ON,

WELL, BY THE TIME THAT HAPPENS
I WILL ALREADY HAVE BECOME AN OFFICIER, SO IT'S FINE
HA HA HA
HUH?
WHAT? YOU THINK WE SHOULD RETURN NATSUKI TO THE PLANNING AND DEVELOPEMENT DEPARTMENT?!
I THINK I'M GONNA PUKE
YANO?!
WHAT ON EARTH ARE YOU THINKING?
WELL, THEN I SUPPOSE I DON'T REALLY MIND BUT
I PUT IGARASHI IN THAT GHOST (YOUKAI) PLACE
CALLED THE IN-HOUSE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
RETURN OR NOT YOU GOT RID OF NATSUKI, DIDN'T YOU?

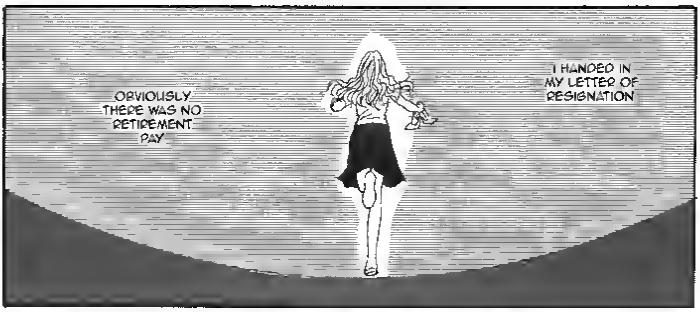
YANO...
UP UNTIL THE OTHER DAY, YOUR STRANGE BEHAVIOR AND YOU WANTING TO TRICK NATSUKI DIDN'T BOTHER ME THAT MUCH. BUT...
WHY ARE YOU TRYING TO HARD NOW TO GET NATSUKI RETURNED BACK TO HER ORIGINAL POSITION?
THE REWRITING OF THE DISKS CONTENTS AT THE PLANNING MEETING WAS YOUR DOING, WASN'T IT?
STILL, YOU TRIED SO HARD TO PREPARE THIS...
NO, NO!
I DIDN'T WANT TO TRICK HER.
I WAS SIMPLY PRETENDING BECAUSE I WANTED HER TO FAIL.

SEE DION'T I DO WELL?
HA HA HA
ADULTS THROW CHILDREN UP IN THE AIR AND PRETEND TO LET THEM FALL TO THE GROUND BUT BEFORE THAT HAPPENS THEY ALWAYS CATCH THEM
THEY LAUGH AT THE CHILD AS THEY WATCH THEM LAUGH AND SQUEAL
WELL IT'S JUST LIKE THAT
PLAYING AND HAVING FUN
HA HA HA
HA HA HA
WELL YOU'RE LEADING HER BY THE NOSE RIGHT?
NO, BUT
HA HA HA
IT WOULD BE TROUBLE-SOME IF SHE WERE TO FALL YOU SEE

I'M ALREADY A VIP IN THE ECONOMIC WORLD AFTER ALL
I DON'T MIND WHAT YOU GUYS ARE DOING...
BUT DO *NOT* DRAG ME INTO IT!
I HEARD EEEEVERYTHING!
YANO ~

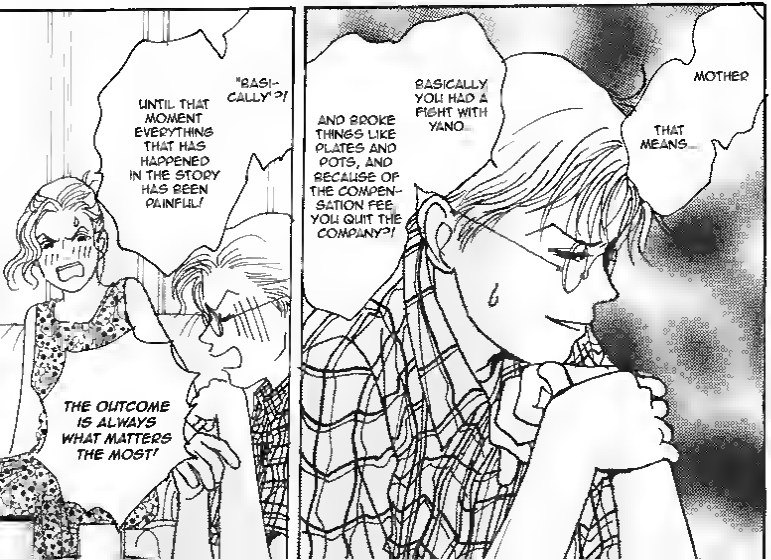
IT-
IT'S A LIE
EVERYTHING JUST NOW WAS A LIE!
THE DISK AND THE TALK ABOUT THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
IT WAS ALL A LIE!
SO IN THE END EVERYTHING WAS A LIE?!
WHAT ABOUT THE BIT WITH THE CHILD?!

キャー
AH, MISS!!
ガシャーン
バリーン
ガシャーン
the 300 million yen crock and the 500 thousand yen antique and the 300 thousand yen scroll are-!
VICE PRESIDENT!
PLEASE PAY FOR IT WITH THE RETIREMENT MONEY!

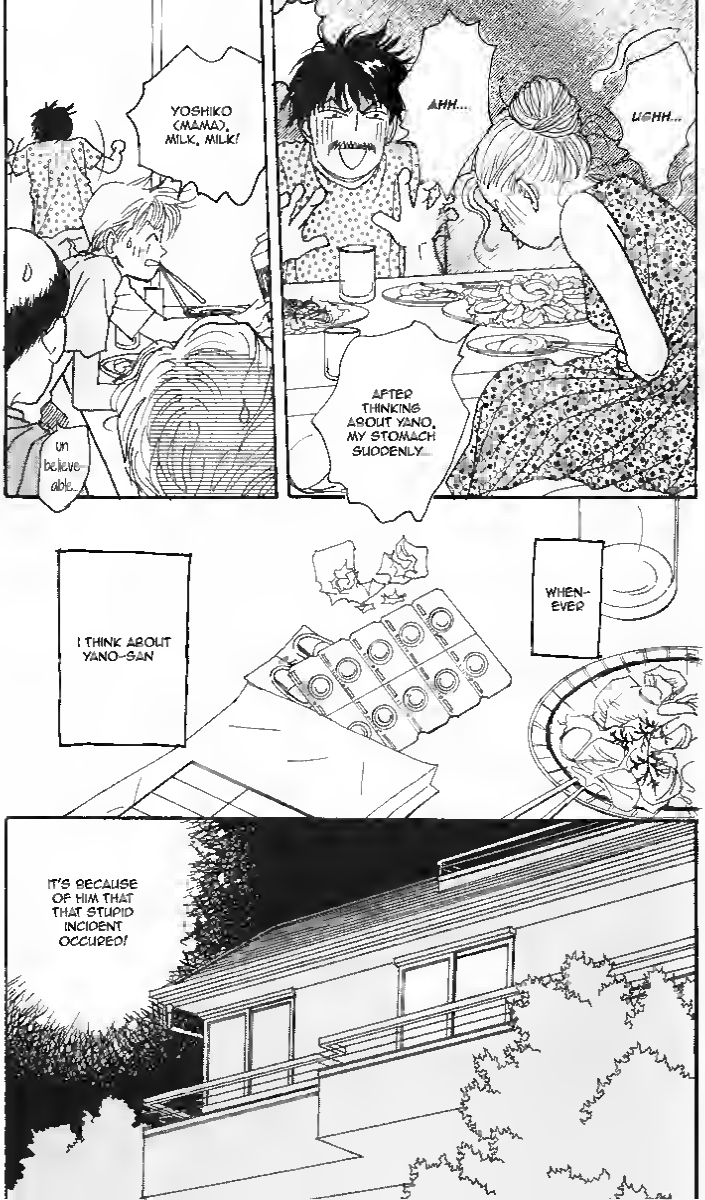


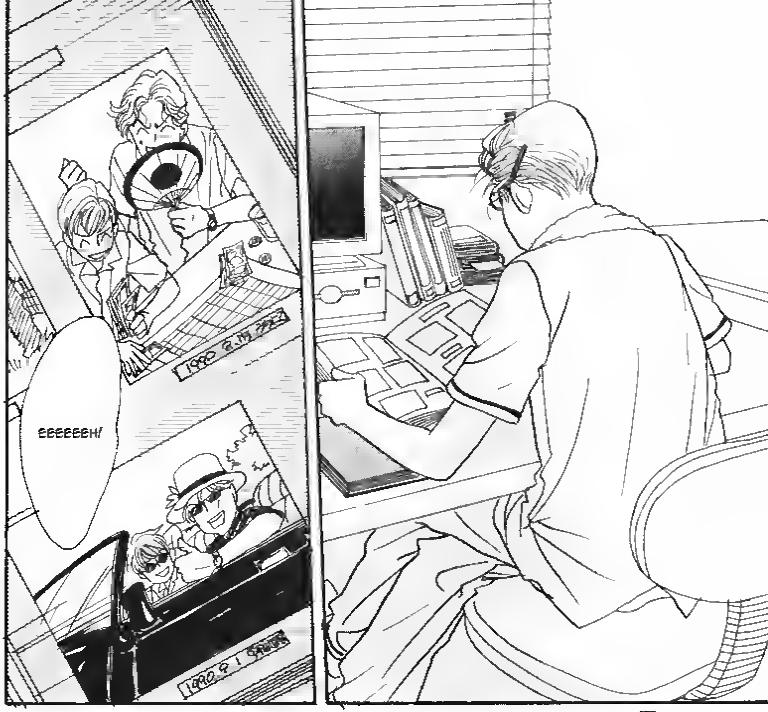
NATSUKI YOSHIKO (40) JULY 10TH 1995 RESIGNED FROM THE MOOSAKI CONFECTIONARY COMPANY AFTER 19 YEARS OF SERVICE

DON'T CLAP DON'T CLAP
パチパチ
パチパチ
NO, EVERYTHING DID NOT END HAPPILY


"BASICALLY"?!
UNTIL THAT MOMENT EVERYTHING THAT HAS HAPPENED IN THE STORY HAS BEEN PAINFUL!
THE OUTCOME IS ALWAYS WHAT MATTERS THE MOST!
BASICALLY YOU HAD A FIGHT WITH YANO...
AND BROKE THINGS LIKE PLATES AND POTS, AND BECAUSE OF THE COMPENSATION FEE YOU QUIT THE COMPANY?!
MOTHER
THAT MEANS...

WHAT YOU ARE TRYING TO SAY IS THAT IT WOULD BE BETTER TO MAKE A LIVING OFF MAKING COMPANY NEWSPAPER AT THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT UNTIL RETIREMENT?!
SO, KATSUYUKI, YOU'RE TELLING ME THAT I SHOULD TAKE OUT A LOAN TO PAY FOR THE COMPENSATION FEES...
THEN YOU WOULD HAVE PROPERLY RECIEVED YOUR RESIGNATION PAY...
What a waste!
IF YOU HADN'T HAVE SUCH A VIOLENT BEHAVIOR AND HAD HAD THAT SCUFFLE,
NOW NOW, THE THREE OF YOU, CALM DOWN.
YOU HAVE A STOMACH ULCER AFTER ALL, YOSHIKO-SAN
YOU CAN'T
I KNOW, RIGHT?
IT'S LIKE GETTING BASHED AROUND!
REALLY?
AFTER ALL THOSE HORRIBLE THINGS THAT YANO DID TO ME,
AND THE FACT THAT HE TRICKED ME, BUT THAT ALL OF IT APPARENTLY WAS JUST FOR FUN, DO YOU REALLY BELIEVE I COULD STAY SILENT ABOUT IT?!


YOSHIKO (MAMA), MILK, MILK!
AHH...
UGHH...
un believe able
AFTER THINKING ABOUT YANO, MY STOMACH SUDDENLY...
I THINK ABOUT YANO-SAN
WHEN-EVER
IT'S BECAUSE OF HIM THAT THAT STUPID INCIDENT OCCURED!


EEEEEEH!

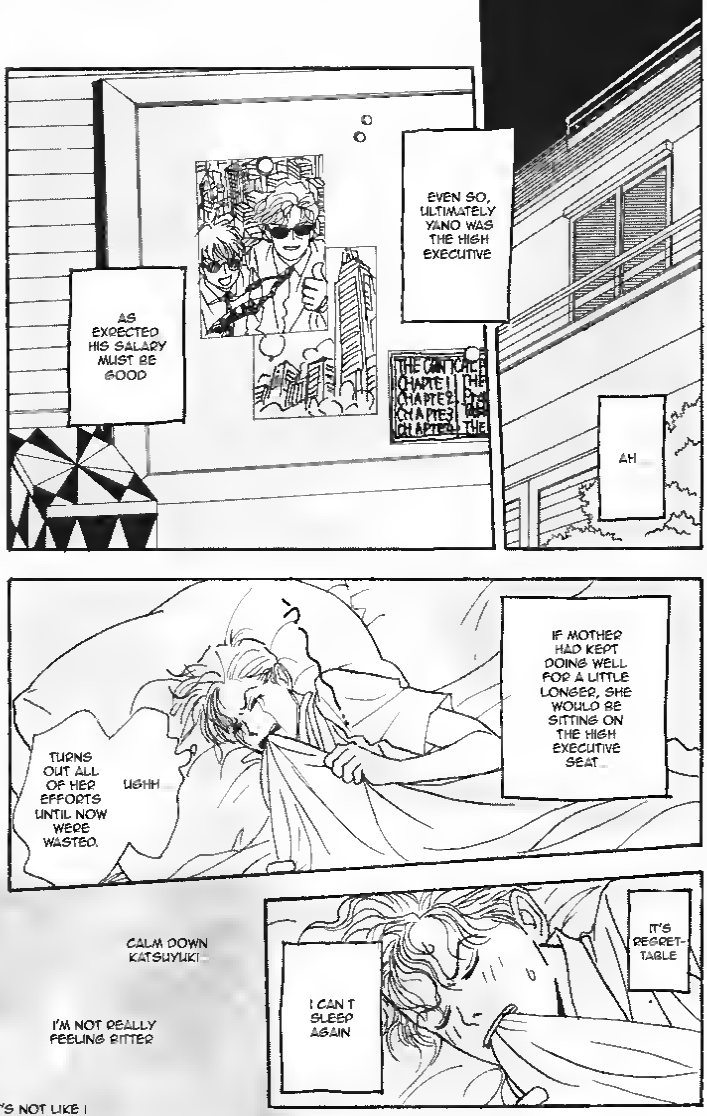
BUT WHEN I KNOCK, YOU LOCK THE DOOR WITH THE KEY –
SHUT UP! YOU SHOULD BE GRATEFUL THAT I EVEN LET YOU ENTER THIS HOUSE!
I'VE ALREADY TOLD YOU A MILLION TIMES THAT YOU HAVE TO KNOCK BEFORE YOU ENTER THE ROOM!
KATSUYUKI'S DAD WAS AN EXCEPTIONALLY FLASHY PERSON. HEYYY – ♡

IT'S FINE, IT'S FINE♡
LET ME SEE YOUR PAPA
IT WAS YANO,
THAT WASN'T MY DAD JUST NOW
THE ONE THAT MOTHER WAS TALKING ABOUT EARLIER
WHAT, SERIOUSLY?
HE LOOKS LIKE AN HONEST AND DECENT GUY
HE'S HONEST AND DECENT ON THE INSIDE TOO!
NO, HE ISN'T
HE MIGHT HAVE THE FACE OF A NICE PERSON, BUT HE'S NOT. IN FACT HE'S THE TYPE OF PERSON WHO ENJOYS HARRASSING HIS FRIENDS
BUT HE USED TO BE A GOOD PERSON!
AT LEAST IN THE PAST...

DURING THE TIME HE WAS WORKING IN THE U.S. AND CHINA, HE LET ME HOMESTAY WITH HIM DURING SUMMER HOLIDAYS
HE WAS FRIENDS WITH BOTH MUM AND DAD IN UNIVERSITY
HE TOOK ME ALONG TO HIS BUSINESS SITES AND FACTORIES.
AND EVEN TO PLACES WITH HIS FRIENDS. HE TAUGHT ME A LOT OF THINGS.
HE WAS SINGLE FOR A LONG TIME, SO HE WOULD COME AND DRINK SHOUCHUU* AND HAVE FUN.

* A TYPE OF JAPANESE DISTILLED BEVERAGE

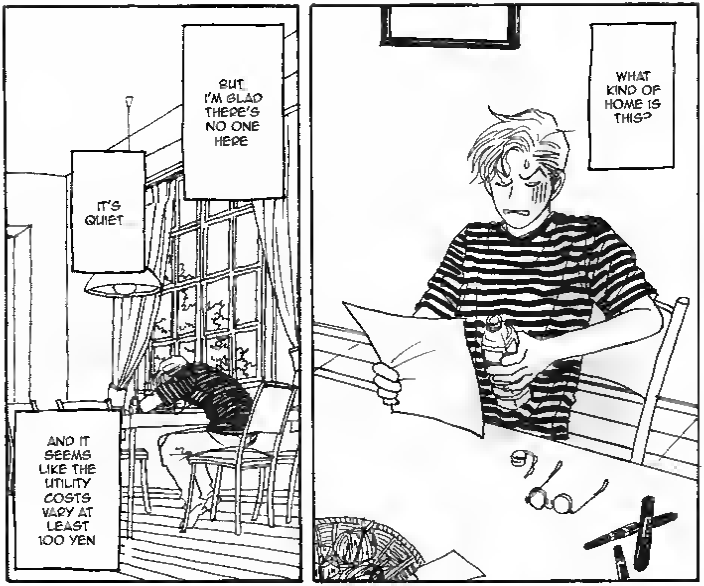
BUT AT LEAST HE WAS A GOOD PERSON
HE WAS LIKE A FATHER...
YANO TAUGHT ME SO MUCH ABOUT BUSINESS.
NO WAY!
THAT'S KATSUYUKI?!
Person who was not listening


AS EXPECTED HIS SALARY MUST BE GOOD
EVEN SO, ULTIMATELY YANO WAS THE HIGH EXECUTIVE
AH...
IF MOTHER HAD KEPT DOING WELL FOR A LITTLE LONGER, SHE WOULD BE SITTING ON THE HIGH EXECUTIVE SEAT...
UGHH
TURNS OUT ALL OF HER EFFORTS UNTIL NOW WERE WASTED.
IT'S REGRETTABLE
I CAN'T SLEEP AGAIN
CALM DOWN KATSUYUKI...
I'M NOT REALLY FEELING BITTER
IT'S NOT LIKE I COULD BE HIGH EXECUTIVE ANYWAY

I JUST FORGOT WHAT HAPPENED!
ANYWAY, FROM NOW ON, I'M GOING TO STUDY AT AN AMERICAN COLLEGE, AND IT'S GOING TO BE THE STAGE FOR MY NEW LIFE!
MOTHER LOST HER JOB SO NOW WE
NO, RATH-ER
HAVE NO INCOME AND NO WORKING MEMBERS OF SOCIETY. THAT MEANS WE'VE BASICALLY BECOME A STATELESS REFUGEE CAMP?!

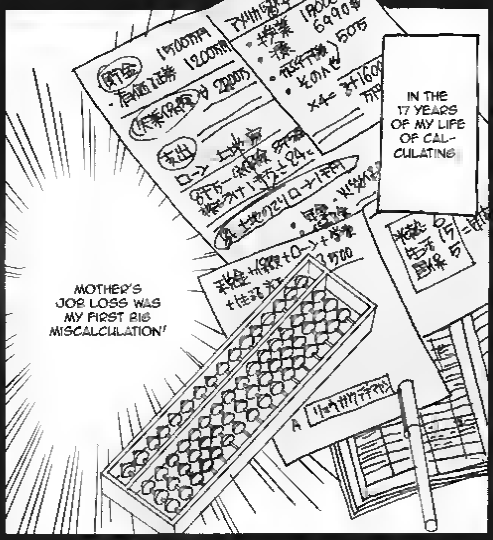
THANK YOU FOR THE MEAL! ♡
AREN'T YOU GOING TO HAVE DESSERT, HARU?
NO, I HAVE TO GO TO SCHOOL NOW
SCHOOL?!

I HAVE TO TAKE SUPPLEMENTARY EXAMS - ♡
WHAT ARE YOU GOING TO DO AT SCHOOL DURING SUMMER HOLIDAYS?!
EVEN THOUGH YOU NEVER GO TO SCHOOL...
*BAMBOO LEAVES
Cake wrapped in Chimaki* Eat it as you please ♡
Message to everyone
TN: pretty difficult to read, something about Amy going to see the land- ittekimasu. The bit at the bottom says something about mother making pn.$its at pachinko and something about getting dinner Sorry!


BUT, I'M GLAD THERE'S NO ONE HERE
IT'S QUIET
AND IT SEEMS LIKE THE UTILITY COSTS VARY AT LEAST 100 YEN
WHAT KIND OF HOME IS THIS?

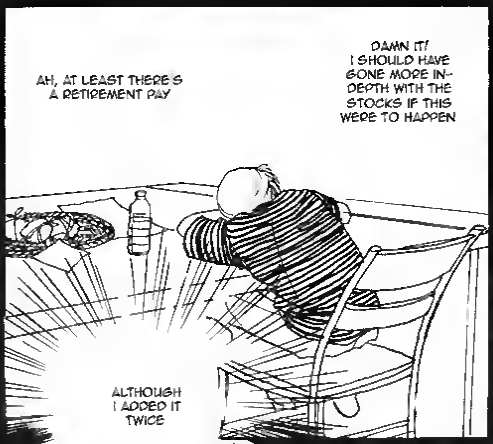
WHAT LAND?
WHEN SHE GETS BACK, I'M DEFINITELY GOING TO MAKE HER PAY THE PHONE BILLS!
UGHH, EVEN SO... THAT BRAT AMY
I WASN'T ABLE TO SLEEP WHILE THINKING ABOUT OUR FINANCIAL STATE AND FINANCIAL PLANS
IN THE END LAST NIGHT
SHE SPENT 100,000 YEN ON INTERNATIONAL CALLS

TN: THE HANDRITTEN TEXT ON THE PAPER IS STUFF ABOUT AMERICA COLLEGE COSTS FOR 4 YEARS AND ALSO DEBTS ETC.



MONEY CALCULATION IS SO FUN THAT THERE ARE MANY TIMES WHERE I FORGET TO SLEEP BECAUSE OF IT

I CAN'T STUDY ABROAD.


AH, AT LEAST THERE'S A RETIREMENT PAY
DAMN IT! I SHOULD HAVE GONE MORE IN-DEPTH WITH THE STOCKS IF THIS WERE TO HAPPEN
ALTHOUGH I ADDED IT TWICE

IT'S SO SAD IT THAT CAUSES SECONDARY CONDITIONS LIKE PALPITATION AND SHORTNESS OF BREATH

RRR...
RRR...
ちまちまする
ゴミ箱に
すてるぞ!
AH,
HELLO
HELLO. IS THIS THE NATSUKI RESIDENCE?!
YEAH. WHAT DO YOU NEED?
EXCUSE ME. I AM MINAMI AOYAMA'S REAL ESTATE EMPEROR
HUH?
JUST NOW, A FOREIGNER GIRL CALLED AMY ARRIVED TO THE STORE
SHE IS AN ACQUAINTANCE OF YOURS, RIGHT?
EH...
WELL...

KATSUYUKI! YOU'RE WEARING A SUIT AND YOU EVEN CHARTERED A LIMOUSINE FROM SOMEWHERE TO GET HERE?!
MINAMI AOYAMA'S BEST DISTRICT HAS 6 STOREY EMPTY BUILDINGS YOU SEE
ABOUT THAT
AMY TOLD ME THAT SHE WANTED TO SEE THE BUILDING
EH-
Young lady, Please do not yell!
UH, I WOULD BE GRATEFUL IF YOU COULD COME PICK HER UP
come back
These guys are so annoying!
WHY ME...
Let's call the police already
Quickly
Ahh
IS NATSUYUKI KATSUYUKI'S 17TH SUMMER GOING TO END AS A COLD SUMMER?!
IT'S COLD